



Hiệp Hội IMIA xin được bày tỏ sự biết ơn đối với công ty CyraCom đã giúp dịch ra tiếng Việt miễn phí các Nguyên Tắc Đạo Đức cho Thông Dịch Viên Ngành Y.

Nguyên Tắc Đạo Đức IMIA (được soạn thảo vào năm 1987 và chỉnh sửa năm 2006)

Hiệp Hội IMIA là tổ chức đầu tiên soạn thảo bản các nguyên tắc đạo đức hành nghề đặc biệt dành cho các thông dịch viên ngành y. Từ đó đã có nhiều bản các nguyên tắc đạo đức theo sau. Nguyên tắc đạo đức cần thiết cho các thông dịch viên ngành y duy trì các tiêu chuẩn để các cá nhân trong nghề tuân theo. Nguyên tắc này buộc các thông dịch viên phải giải trình, có trách nhiệm và mang lại sự tin tưởng cho các cá nhân họ phục vụ.

1. Thông dịch viên phải luôn bảo mật các thông tin liên quan đến việc mình làm.
2. Thông dịch viên phải lựa chọn ngôn ngữ và cách dịch sao cho truyền đạt được chính xác nhất nội dung và tinh thần thông điệp của khách hàng.
3. Thông dịch viên phải từ chối các việc nằm ngoài kỹ năng nghề nghiệp, khả năng ngôn ngữ và trình độ đào tạo của mình.
4. Thông dịch viên phải từ chối nhận việc một khi mà quan hệ gia đình hoặc quan hệ cá nhân thân thiết ảnh hưởng đến tính không thiên vị.
5. Thông dịch viên không được áp đặt ý kiến cá nhân hoặc tư vấn bệnh nhân.
6. Thông dịch viên không được dịch về các vấn đề không thuộc lĩnh vực chăm sóc sức khỏe trừ phi có bằng cấp để làm việc đó.
7. Thông dịch viên có thể giúp đỡ cho bệnh nhân và đóng vai trò là người trung gian giữa các nền văn hóa giải thích các khác biệt/ thực tế văn hóa chỉ trong các tình huống thích hợp và cần thiết cho mục đích giao tiếp, dựa trên các suy xét có tính chuyên môn.
8. Thông dịch viên phải sử dụng kỹ thuật dịch xen khéo léo để không làm gián đoạn luồng thông tin trao đổi trong tình huống có ba người nói.
9. Thông dịch viên phải tìm hiểu trước ngôn ngữ và thuật ngữ y khoa dùng trong công việc của mình.
10. Thông dịch viên phải tham gia các chương trình giáo dục thường xuyên khi có cơ hội.
11. Thông dịch viên phải cố gắng duy trì quan hệ với các tổ chức chuyên môn liên quan để bắt kịp các tiêu chuẩn và phương thức làm việc mới nhất.
12. Thông dịch viên không được dùng vị trí của mình để tìm kiếm lợi ích từ khách hàng.

Hiệp Hội IMIA là tổ chức đầu tiên soạn thảo bản các nguyên tắc đạo đức hành nghề đặc biệt dành cho các thông dịch viên ngành y. Hội viên IMIA tuân thủ thực hiện các tiêu chuẩn cao trong nghề nghiệp và các nguyên tắc đạo đức. Cốt lõi của nguyên tắc này là mười hai điểm nêu trên. Các điểm này phải được xem xét một cách tổng thể và được dùng như phương châm hành nghề. Hội viên không tuân theo các tiêu chuẩn hành nghề hay nguyên tắc đạo đức có thể bị cho thôi việc: